

L'insuffisance de la performance en production écrite chez les apprenants de la 1^{ère} AS, selon les avis des enseignants

Dr .Hocine guersas Nassima guersas : univ de m'sila

الملخص

هدفت هذه الدراسة عن الكشف عن العوامل المحتملة الكامنة وراء ضعف أداء تلاميذ السنة أولى ثانوي في التعبير الكتابي من وجهة نظر الأساتذة ، حيث انطلق الباحثان من تساؤل رئيسي مفاده :ماهو العامل الرئيس وراء ضعف أداء تلاميذ لسنة أولى ثانوي في الإنتاج الكتابي من وجهة نظر أساتذتهم؟ وللإجابة على التساؤل المطروح ، افترض الباحثان ان العامل الرئيسي الكامن وراء تدني مستوى التلاميذ في التعبير الكتابي هو سوء تحضير التلاميذ من طرف الأساتذة للتعبير الكتابي .وللتأكد من صحة هذه الفرضية قام الباحثان بعمل ميداني متبعين إجراءات المنهج الوصفي اين تم اختيار عينة قصديه مكونة من 14 أستاذ للغة الفرنسية تابعين للمدارس الثانوية على مستوى دائرة اولاد دراج حيث تم استجوابهم عن طريق استبيان اعد من طرف الباحثان بعد التأكد من صدقه وثباته. وبعد جمع البيانات وتحليلها تم التوصل إلى أن الأساتذة المستجوبين يتفقون على أن ضعف المستوى في الإنتاج الكتابي مشكلة تمس كل التلاميذ ولا تتعلق فقط بتلاميذ السنة أولى فقط ويؤكدون على أن هذا الضعف لا يعود إلى عامل إعداد وتحضير التلاميذ للعمل الكتابي من طرف الأساتذة بل أن هناك عوامل أخرى تستدعي بحوث ودراسات اعمق من طرف الباحثين وذوي الاختصاص.

الكلمات المفتاحية:ضعف الأداء ، الإنتاج الكتابي

Introduction:

L'enseignement de l'écriture est devenue la préoccupation majeure des enseignants, notamment les professeurs de français de l'école algérienne dont l'objectif est de doter les apprenants d'une compétence à l'écrit « un écrit de définir en terme de primauté d'objectif terminal vers la réalisation duquel toutes les activités doivent converger » (1)

En fait, les réaménagements opérés en 2003 par le ministère de l'éducation nationale , au secondaire , et particulièrement au niveau de la 1^{ère} Année ont fait ressortir les insuffisances et les faiblesses de l'enseignement du français par unité.

Portant de ces insuffisances , les concepteurs des nouveaux programmes de première année ont effectué des changements au niveau des objectifs , de la méthode et des contenus , en favorisant l'intégration des savoirs , savoir- faire ,savoir être par la mise en œuvre de l'approche par compétence , cette dernière permet de ne pas compter les apprenants de leur environnement culturel et social par le transfert , à l'extérieur des habiletés acquises à l'école .En développement aussi chez les apprenants des attitudes sociales positives comme l'esprit de recherche et de coopération : de stimuler la curiosité , l'envie d'apprendre par la réalisation collective de projets. Le projet qui obéit à des intentions pédagogiques , constitue le principe organisateur des activités et la manifestation des rapports dialectiques entre l'enseignement et l'apprentissage.

Le projet a donné l'importance à deux choses : compréhension à l'écrit et la production écrite .Donc chaque élèves doit être capable à la

fin du projet de passer du stade de la connaissance des formes et des caractéristiques des textes à leurs rédaction.

Notre travail de recherche a mis l'accent sur le problème de l'insuffisance de la performance des élèves de la première AS en production écrite .Il s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères.

1. Problématique :

L'écrit représente un enjeu important et incontournable pour les élèves .Ce n'est pas seulement appliquer les règles linguistiques, c'est aussi s'approprié un outil avec lequel les apprenants ont des rapports complexes où le plaisir d'écrire occupe une place très importante. Il ne s'agit pas de réinvestir uniquement des activités d'apprentissage souvent maladroitement. Ecrire, c'est surtout s'impliquer dans cet acte , se singulariser par rapport aux autres ,c'est surtout désirer de le faire (un désir qui sera suscité à travers le choix de thèmes se rapportant aux préoccupation des apprenants)

Produire un texte, quelque soit la situation de production et la nature du produit, engage le scripteur et mobilise non seulement des compétences langagières mais aussi une décision

une envie , un désir de communiquer avec autrui à tout moment .Cependant peuvent intervenir des blocages pour raisons diverses : apprentissage insuffisant , rôle de professeur , approche pédagogique peu performante .

Cependant, et lors de notre investigation sur terrains dans différents lycées , nous avons constaté que les performances des élèves en production écrite sont insuffisantes ,selon les avis de leurs enseignants.

Alors notre problématique peut se formuler ainsi :

Quels sont les facteurs qui sont à l'origine de l'insuffisance de la performance des élèves de la première année secondaire, en production écrite ?

2.Hypothèse de la recherche : l'insuffisance de la performance des élèves de la 1^{ère} année secondaire est liée à la mauvaise préparation à l'écrit.

3..Définition Opérationnelle des termes de recherches:

Insuffisance de la performance : on tend par insuffisance de la performance : l'élève est incapable d'atteindre une performance acceptable dans l'activité de production écrite.

Production écrite :

La production écrite se présente comme une activité de construction de sens et vise à l'acquisition chez les apprenants de la capacité à produire divers types de textes répondant à des intentions de communication : ils écrivent pour être lus. A ce propos Tho (2007) écrit que « Les apprenants ne composent pas des textes pour que l'enseignant puisse corriger leurs fautes. » mais que la production écrite « est une activité qui a un but et un sens : les apprenants écrivent pour communiquer avec un (ou des) lecteur(s)... ». (2)

Donc, il s'agit d'apprendre vraiment à communiquer.

Opérationnellement : c'est la dernière activité linguistique qui achève une séquence d'apprentissage ou l'élève doit exploiter toutes les connaissances grammaticales et langagières apprises dans cette séquence.

Préparation à l'écrit :

C'est un ensemble d'exercices de langue visant à bien préparer l'élève à écrire et à s'exprimer d'une manière écrite , avec un minimum de fautes.

4.Les objectifs de recherche : Ce travail de recherche tente à réaliser les objectifs suivants :

- Divulgarion des facteurs sous-jacents de la mauvaise performance dans la production écrite chez les élèves de la première année secondaire.
- découvrir le niveau des élèves en production écrite selon les avis de leurs enseignants
- contribuer par le biais de ce travail à résoudre ce problème en détectant les causes.

Partie théorique :

1.La Production écrite :

Dans une perspective linguistique, la production écrite est perçu comme « une activité complexe de production des textes, à la fois intellectuelle et linguistique qui implique des habiletés de réflexion et habiletés langagières .»(3)

Dans une perspective communicative, la production écrite se défini ainsi : « Une activité de production d'un texte écrit vue comme une interaction entre une situation d'interlocution et un scripteur dont le but est d'énoncer un message dans un discours écrit. »(4)

1.1.La Production écrite en langue étrangère :

La production écrite en langue étrangère n'est pas une simple activité de transcription de mots, de constructions de phrases ou de structures linguistiques. Mais, c'est une tâche complexe qui met en jeu plusieurs opérations cognitives telles que :la planification, la textualisation et la révision. La production écrite implique « une série de procédures de résolutions de problèmes qu'ils quelques fois délicat de distinguer et de structurer »(5)

2.Didactique de la production écrite :

Depuis quelques années l'enseignement de l'écrit est devenu l'objet d'étude de nombreux spécialistes. La prise en compte des évolutions de la linguistique et de la psychologie de l'apprentissage ont entraîné un changement inévitable dans la didactique de la production écrite Ces transformations ont été vite ressenties au niveau de l'objet d'étude (le texte) aussi bien que du côté du sujet(apprenant) .

Il est reconnu actuellement que l'apprentissage de l'écriture ne peut se réaliser hors situation de communication .Chaque jour , nous sommes appelés à produire et à interpréter plusieurs types de documents écrits ,engendrés par diverses situations (lettres , affiches , publications , articles de presses, etc.) . Maîtriser des compétences écrites exigés désormais de la part du sujet écrivant non seulement, des connaissances sur la langue et les règles régissant les textes , mais aussi des savoirs contextuels, et l'acquisition de certains processus mentaux .

3.La Situation des de la communication écrite :

F. François l'a défini comme suit « La situation de communication orale ou écrite est l'ensemble des éléments extra -linguistiques présents dans l'esprit des sujets ou également dans la réalité physique extérieure au moment de la communication et auxquels on peut assigner un rôle dans le conditionnement de la forme ou de la fonction des éléments linguistiques ».(6)

Cette définition met l'accent d'une part, sur le contexte spatio-temporel de la production écrite et d'autre part, sur les facteurs psychologiques caractérisant le rédacteur et le destinataire.

Sophie Moirand, de son côté a expliqué la notion de situation de communication écrite en abordant les différents éléments qui entre en jeu au niveau de l'écrit. Pour elle le scripteur lors de l'écriture, est influencé par son passé socioculturel et ses connaissances .Il a un projet, un but recherché (raconter, informer convaincre, expliquer, faire rire, etc.)Il écrit en fonction du moment et du lieu où se trouve, de son destinataire, des représentations qu'il a de ce dernier, et les relations qu'il entretient avec lui. Par conséquent, l'autre a fixé sept questions qu'un rédacteur doit se poser avant de produire un texte.(7)

- ⇒ A propos de quoi ?
- ⇒ Quel est le "Je" qui parle?
- ⇒ Qui est « tu-vous à qui « je » écrit ?
- ⇒ Où ? Quand ?
- ⇒ Pourquoi « Je » écrit ?
- ⇒ Pourquoi (faire) ?

4. l'enseignement de la production dans le cadre d'un projet :

Le projet dans les dernière années est mis en pratique à l'enseignement secondaire en Algérie a fin de doter l'apprenant d'une compétence à l'écrit .le projet est définit selon le dictionnaire « hachette »(1992) : « C'est ce l'on se propose de faire » (8)

Pas très explicite pourtant deux mots sont à relever.

Tout d'abord '**faire**', on se situe au niveau de l'action, faire un projet , ce n'est pas discuter en l'aire , mais prévoir quelques choses que l'on va réaliser.

Ensuite '**se propose**' .on voit bien donc qu'il s'agit d'un acte intentionnel, réfléchir, penser à l'avance, à l'opposé du réactionnel, de l'immédiateté .

Ainsi, faire un projet, c'est décider ce que l'on va faire , pourquoi on va le faire ?et comment on va le faire ?

Donc, un projet est un ensemble de taches plus au moins complexe dans lesquelles l'apprenant s'implique avec ses camarades avec l'aide de son enseignant.

Il existe deux types de projet :le projet didactique , et le projet pédagogique :

A. Le projet didactique :La notion du projet suppose une approche dynamique ,cest -à-dire un parcours entre un point de départ et un point d'arrivée.

B. Le projet pédagogique :

Le projet pédagogique représente *le cadre structuré et structurant* pour un ensemble d'actions qui visent : le choix et la définition des objectifs, la programmation d'une série d'actions à accomplir en vue

d'atteindre ces objectifs, la précision et l'utilisation des instruments et des procédures d'évaluation afin d'apprécier le degré d'atteinte des objectifs définis (9)

Le projet pédagogique implique une démarche type qui consiste à :

⇨ Problématiser : que veut –on faire dans se projet , pourquoi ? et comment ?

⇨ S'informer/se documenter

⇨ Organiser /planifier.

⇨ Réaliser / contrôler.

⇨ Contrôler/critiquer.

⇨ Communiquer /rendre compte.

La démarche de projet se fait en deux étapes : Conception et réalisation

- **Conception :**

Parce que tout apprentissage est tributaire de l'environnement des apprenants , de leur degré de mobilisation , de l'estime qu'il se portent ainsi que de la qualité de leurs relations avec le professeur, il est indispensable que l'intitulé du projet soit négocié avec eux au niveau de la forme que prendre le produit.

Quand un apprenant entre dans un apprentissage, il est porteur de représentations et de capacités (ensemble de savoir et savoir- faire, fruits d'une activité intellectuelle stabilisée) que l'action didactique doit s'efforcer de faire émerger par l'évaluation diagnostique.

- **Réalisation :**

Pour permettre la réalisation du projet, l'enseignant choisira la progression , les méthodes et les stratégies , la nature des activités , les exercices , les

techniques d'expression et les supports en fonction des besoins exprimés par les apprenants pendant le déroulement du projet , ou inféré par le professeur en vue de leur production dans la quotidienneté de la classe .

L'enseignement /apprentissage s'organisera en séquences. Chaque séquence prendra en charge un savoir faire à maîtriser (un niveau de compétences) et devra se terminer par une évaluation.

5. La démarche du projet didactique :

Le projet didactique commence par une évaluation diagnostique qui permettra à l'enseignant d'améliorer le plan de formation initialement prévu par celui-ci ,et ce par la reformulation des objectifs plus précis et d'une détermination de contenus plus adéquats. Puis une activité de compréhension à l'écrit qui consiste à amener l'apprenant à une autonomie en lecture en lui permettant de produire le sens et recueillir des informations véhiculés par un texte. Ensuite, la compréhension de l'oral qui a pour objectif d'adapter la modalité de l'écoute à l'objectif .par la suite des activités de langue se présentent aux apprenants pour consolider leur connaissances, et la structuration, la cohérence des textes produits par les élèves. Après, une séance d'expression leur est consacrée qui permet à l'apprenant de s'exprimer, de donner son avis autour d'un sujet proposé par l'enseignant. Enfin, l'expression écrite est l'activité qui clôture la séquence, elle sert à amener l'apprenant à réinvestir toutes les connaissances et les acquis précédents.

La démarche de la séance de l'expression écrite :

Comme on a signalé, l'expression écrite est l'activité majeure qui donne une idée sur l'acquisition de l'apprenant, et d'évaluer son apprentissage précédent. Elle se déroule en 3 étapes :

5.1 Entraînement à l'écrit : l'objectif de cette séance est de proposer aux apprenants un certain nombre d'exercices afin de les entraîner à écrire.

5.2 Préparation à l'écrit : dans cette activité l'enseignant doit proposer un sujet, après la lecture de ce sujet l'apprenant peut dégager et souligner les mots clés .Autour ce texte l'apprenant élabore un plan de travail qui va le suivre dans sa rédaction.

3. Le Compte rendu : c'est l'étape finale qui achève la séquence ,ou l'enseignant demande aux apprenant de rédiger un paragraphe suivant les consignes qui leur sont données .ce travail devra être corrigé par l'enseignant et remis aux élèves pour corriger les fautes après une correction collective.

Etude pratique :

Pour vérifier sur terrain l'hypothèse de recherche , on a recours à une étude pratique ,selon les procédures de la méthode descriptive .pour cette raison on a choisi un échantillon formé de 14 enseignant et enseignantes s'activant dans les lycées de la Daïra d'ouled derradj, avec des expériences entre 02 ans et 20 ans , les membres de l'échantillon sont interrogés par un questionnaire élaboré par les deux chercheurs après avoir confirmé sa validité et sa fiabilité.

Présentation et discussion des résultats :

Le tableau ci-après montre les réponses des membres de l'échantillon en pourcentage

Question	choix	réponses	pourcentage
1.Les élèves ne comprennent ils pas les sujets ?	oui	06	42.85%
	non	08	57.15%
	Sans réponse	00	00%
2.Les sujets proposés ne sont ils pas motivants,	Oui	00	00%
	Non	10	71.42%
	Sans réponse	04	28.58%
3.les sujets proposés ne sont ils pas adaptés au niveau réel des élèves ?	Oui	06	42.85%
	Non	06	42.85%
	Sans réponse	02	14.30%
4.La consignes n'est elle pas comprise ?	Oui	04	28.57%
	Non	08	57.14%
	Sans réponse	02	14.29%
5.Les élèves n'arrivent ils pas à élaboré le plan de travail ?	Oui	10	71.42%
	Non	02	14.29%
	Sans réponse	02	14.29%
6.Les élèves ne sont ils pas motivés pendant la séance de préparation ?	Oui	06	42.85%
	No	04	28.57%
	Sans	04	28.57%

	réponse		
7.L'enseignant ne donne –t-il pas le temps aux élèves pour s'exprimer ?	Oui	04	28.57%
	Non	08	57.14%
	Sans réponse	02	14.29%

D'après les résultats qui se manifestent au tableau on constate bien que la majorité des enseignants (57.15%) ont répondu par(Non) sur la première question, alors que (42.85%) ont répondu par (Oui) .pour la deuxième question, les répondants à cette question par (Non) sont majoritaires alors que (28,58)% s'abstiennent de répondre. Les répondants à la 3^{ème} question soit par (Oui) ou par (Non) sont égaux, alors que (14.28%) s'abstiennent de répondre. La majorité(57.15)% des répondants ont répondu par(Non) à la quatrième question alors que seulement (28.57%) ont répondu par (Oui).pour la 5^{ème} question ,on voit l'inverse, en effet , les répondants par (Oui) sont majoritaires (71 .42%) contre (14.29%) qui ont répondu par(Non).Les répondants par (Oui) sont majoritaire(42.85%) pour la 6^{ème} question contre (28.85) ont répondu par(Non).les réponses de la dernière question sont en faveur des répondants par(Non) avec un pourcentage de (57.15%) contre (28.58%) pour(Oui).

D'après la présentation de ses résultats on peut conclure que la plupart des répondants ont choisi (Non) pour la majorité des questions posées (4questions) contre (2 question) pour(Oui) et une question ou les différences sont nulles entre les répondants.

Pour interpréter ces résultats on peut dire que les enseignants interrogés voient que le problème lié à la mauvaise performance de la production écrite chez la plupart des élèves de la première année secondaire ne renvoie pas à la mauvaise compréhension des sujets proposés par les enseignants et que ceux-ci font des efforts pour rendre clair le sujet présenté pendant l'activité de l'expression écrite. Ils ajoutent aussi qu'ils choisissent toujours des sujets adaptés au niveau réel de leurs élèves, et qu'ils sont bien motivés pendant la séance de préparation à l'écrit. Ils déclarent aussi que les consignes sont toujours faciles et simples à déchiffrer par les apprenants, et que les élèves prennent le temps suffisant pour rédiger un paragraphe. À partir de ce constat on peut dire que les enseignants rejettent toute responsabilité de l'échec de leurs élèves en production écrite parce qu'ils font d'une manière convenable toutes les activités d'entraînement et de préparation à l'écrit qui précèdent la production écrite de l'apprenant. D'après les avis de l'enseignant ce problème peut être renvoyé à des facteurs liés aux apprenants eux-mêmes ou à l'environnement social ou d'autres facteurs qui nécessitent une étude de recherche plus approfondie.

Conclusion

Cette étude qui vise à détecter les facteurs mis en exergue le problème de l'écrit chez les apprenants de la 1^{ière} année secondaire ,selon les avis des enseignants de la langue française aux lycées, a montré que l'insuffisance constatée à la performance des élèves en production écrite n'est pas liée à la mauvaise préparation à l'écrit faite par les enseignants en faveurs de leurs élèves ,et ce avant l'activité de la production écrite , elle est peut être liée à d'autres facteurs qui mériterons un travail de recherche approfondie.

Suggestions et recommandations :

Les résultats obtenus nous amènent à présenter les suggestions suivantes :

1. Faire des recherches plus vastes sur ce problème avec un échantillon élargi et avec des niveaux différents.
2. utiliser différents instruments de collecte d'informations et surtout l'interview pour faire un bon diagnostic à ce problème.
3. Donner un temps plus long à l'écrit surtout en multipliant en genre et en nombre les exercices de préparation à l'écrit.
4. Rechercher d'autres facteurs qui peuvent être à l'origine du mauvais rendement à l'écrit .

Bibliographie

1. ministère de l'éducation nationale (1998), programme de français première langue étrangère, p13.
2. 2.Thomas(2000), la cohérence textuelle , l'Harmattan, Paris.
3. Robert, J-P(2008) dictionnaire pratique de didactique du FLE ; Edition Ophrys, paris. p174.
4. Ibid (2008).
5. CuqG.et Gruca l, (2005), cours de didactiques de français langue étrangère et seconde, nouvelle édition,pug,paris,p184-185.
6. F François cité dans Sophie Moirand (1990) enseigner à communiquer en langue étrangère, Hachette, paris , p19.
7. Sophie Moirand ,1979, situation d'écrit compréhension , production en français langue étrangère ;paris, p9.
8. Hachette, dictionnaire , édition 1992.